

No. 45251*

**Denmark
and
Ukraine**

Agreement between the Government of the Kingdom of Denmark and the Government of Ukraine on technical and financial cooperation. Copenhagen, 9 November 2006

Entry into force: *provisionally on 9 November 2006 by signature and definitively on 25 June 2007 by notification, in accordance with article X*

Authentic texts: *English and Ukrainian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Denmark, 11 September 2008*

**The texts reproduced below are the original texts of the agreement as submitted. For ease of reference, they were sequentially paginated. The relevant Treaty Series volume will be published in due course.*

**Danemark
et
Ukraine**

Accord de coopération technique et financière entre le Gouvernement du Royaume du Danemark et le Gouvernement de l'Ukraine. Copenhague, 9 novembre 2006

Entrée en vigueur : *provisoirement le 9 novembre 2006 par signature et définitivement le 25 juin 2007 par notification, conformément à l'article X*

Textes authentiques : *anglais et ukrainien*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Danemark, 11 septembre 2008*

**Les textes reproduit ci-dessous sont les textes authentiques de l'accord tel que soumises pour l'enregistrement. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Le volume correspondant du Recueil des Traités sera disponible en temps utile.*

BKI nr 44 af 06/12/2007 Gældende

Offentliggørelsesdato: 19-12-2007

Udenrigsministeriet

Accession

L20070004464

Entydig dokumentidentifikation

AS000930

Dato for førstegangsindlæggelse

19-12-2007

Dato for indlæggelse

19-12-2007

Dokumenttype

BKI

Dokumentets rangering

L

Status (Gældende/Historisk)

Gældende

Forskriftens nummer

44

År for udstedelse

2007

Dato for underskrift

06-12-2007

Offentliggørelsesdato

19-12-2007

Offentliggjort i (publiceringsmedie)

Lovtidende C

Forskriftens titel

Bekendtgørelse af overenskomst af 9. november 2006 med Ukraine om teknisk og finansielt samarbejde

Ressortministerium

Udenrigsministeriet

Ressortministeriets journalnummer

Udenrigsmin., NAB, j.nr. 403. Ukraine.1.

Stikord

Industri, teknik, videnskab og økonomi

Den fulde tekst

Bekendtgørelse af overenskomst af 9. november 2006 med Ukraine om teknisk og finansielt samarbejde

Den 9. november 2006 blev der i København undertegnet en overenskomst mellem Kongeriget Danmarks regering og Ukraines regering om teknisk og finansielt samarbejde.

Overenskomsten har følgende ordlyd:

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF
THE KINGDOM OF DENMARK AND THE
GOVERNMENT OF UKRAINE ON TECHNICAL
AND FINANCIAL COOPERATION

Preamble

The Government of the Kingdom of Denmark, (hereinafter referred to as Danish party), and the Government of Ukraine, (hereinafter referred to as Ukrainian party), desirous of strengthening the legal and institutional framework of their technical as well as financial cooperation have agreed as follows:

Article I

Obligations of the Parties

1. Danish party will make available to Ukrainian party financial assistance, material resources, technical assistance, and training opportunities. Ukrainian party will ensure the effective utilization of the said assistance and training opportunities.

Oversættelse

OVERENSKOMST OM
UDVIKLINGSSAMARBEJDE
MELLEMKONGERIGET DANMARKS REGERING
OG UKRAINES REGERING OM TEKNISK OG
FINANSIELT SAMARBEJDE

Præambel

1. Kongeriget Danmarks regering (i det følgende benævnt den danske part) og Ukraines regering (i det følgende benævnt den ukrainske part), som ønsker at styrke de retlige og institutionelle rammer for det tekniske såvel som finansielle samarbejde, har indgået følgende overenskomst:

Artikel I

Parternes forpligtelser

1. Danmark stiller materielle ressourcer, finansiell og teknisk støtte samt uddannelsesmuligheder til rådighed for Ukraine. Ukraine sikrer den effektive anvendelse af nævnte støtte og uddannelsesmuligheder.

TR/110908/E-45251

<https://www.retsinformation.dk/print.aspx?id=113407&exp=1>

26-06-2008

2. The specific terms and procedures, including the financial and other obligations of the two parties in regard to specific projects, programmes, and other joint activities under this Agreement (hereinafter referred to as Programmes) will in each case be determined by the parties in specific agreements, including administrative arrangements entered into by exchange of letters (hereinafter referred to as Specific Agreements), with explicit reference to this Agreement.

3. Should there be any discrepancy between this Agreement and the Specific Agreement the latter prevails.

4. In the implementation of this Agreement the Ministry of Foreign Affairs of Denmark shall be competent to represent Danish party, and the Ministry of Economy of Ukraine be competent to represent Ukrainian party (hereinafter referred to as the competent authorities).

Artikel II

Executing Agencies

1. For the purposes of this Agreement the term »Executing Agencies« means any expatriate public authority and expatriate public or private corporation as well as any organization whether public or private, accepted by the two parties and contracted by Danish party to implement the Specific Agreements referred to in Article I, paragraph 2 above.

2. Danish party will, unless otherwise agreed in the Specific Agreements, pay the fees and costs of the Executing Agencies in accordance with the rules and regulations of the competent authority of the Danish party excluding the costs to be covered by Ukrainian party as stipulated in paragraph 3 below.

3. The following facilities shall be accorded by Ukrainian party to the expatriate Executing Agencies;

a) grant them free of charge and without undue delay all necessary permits and any other formalities that will permit the executing agencies to implement the Specific Agreements referred to in Article I, paragraph 2;

b) exempt them from income tax or any other direct tax or charge in respect of any emoluments paid to them for their services within Ukraine under this Agreement from Danish funds or resources.

c) exempt them from duty to submit to the Ukrainian authorities any tax or financial declarations required from private persons or corporations in respect of the income earned under this Agreement;

d) impose no currency or foreign exchange restrictions on funds remitted to Ukraine by the expatriate Executing Agencies for the implementation of the activities under this Agreement, and facilitate the exchange and the exportation of such funds as well as the opening of bank accounts; and

e) exempt them from professional registration and license requirements.

Artikel III

Personnel

1. Technical assistance provided upon Ukrainian party's request under this Agreement may be in the form of technical assistance personnel (short term or long term assignments) employed by the competent authority of the Danish party or by the Executing Agencies referred to in Article II, paragraph 1 above. The provision of the services of the above-mentioned

2. De særlige betingelser og procedurer, indbefattet de to parter finansielle og andre forpligtelser med hensyn til projekter, programmer og andre fælles aktiviteter under denne overenskomst (i det følgende benævnt programmer), træffer parterne beslutning om i særlige overenskomster, herunder administrative overenskomster indgået ved brevveksling (i det følgende benævnt særlige overenskomster) med tydelig henvisning til denne overenskomst.

3. Opstår der uoverensstemmelser mellem denne overenskomst og de særlige overenskomster, står de sidstnævnte ved magt.

4. Ved implementeringen af overenskomsten er Udenrigsministeriet kompetent til at repræsentere Danmark, og det ukrainske økonomiministerium er kompetent til at repræsentere Ukraine (i det følgende benævnt de kompetente myndigheder).

Artikel II

Udøvende institutioner

1. I forbindelse med denne overenskomst betyder udtrykket udøvende institutioner enhver udsendt offentlig myndighed og offentlig eller privat sammenslutning såvel som enhver organisation hvad enten offentlig eller privat, der er anerkendt af de to parter og kontraheret af den danske part til at implementere de særlige overenskomster, der henvises til i ovenstående artikel 1, stk. 2.

2. Hvis intet andet er vedtaget i de særlige overenskomster, betaler Danmark de udøvende institutioners honorarer og omkostninger i overensstemmelse med den danske kompetente myndigheds regler og forskrifter fræget de omkostninger, der dækkes af Ukraine, som foreskrevet i nedennævnte stk. 3.

3. Ukraine forpligter sig til følgende med hensyn til de udsendte udøvende institutioner:

a) at udstede vederlagsfrit og uden unødigt forsinkelse alle de nødvendige tilladelser og andre autorisationer; som vil give de udøvende institutioner lov til at implementere særlige overenskomster der er refereret til i artikel 1, stk. 2;

b) at fritage dem for indkomstskat og andre direkte skatter eller afgifter af indtægter, der tilgår dem fra midler uden for Ukraine for tjenesteydelser i Ukraine i henhold til denne overenskomst fra danske midler eller ressourcer;

c) at fritage dem for enhver opgørelse over skatte- eller finansielle forhold, som ukrainske myndigheder kræver af privatpersoner eller sammenslutninger, for så vidt angår indtægter optjent under denne overenskomst;

d) at fritage midler overført til Ukraine af de udsendte udøvende institutioner til implementeringen af aktiviteter i henhold til denne overenskomst for valutakontrol og lette veksling og udførsel af sådanne midler såvel som oprettelse af bankkonti;

e) at fritage dem for faglige registrerings- og licenskrav.

Artikel III

Personel

1. På foranledning af den ukrainske part kan teknisk bistand i henhold til denne overenskomst ydes i form af teknisk personel (kortvarige eller langvarige opgaver) ansat af den kompetente myndighed for den danske part eller de udøvende institutioner, som der henvises til i ovennævnte artikel II, stk. 1. Tilrådgivningsstillelse af assistance fra ovennævnte

personnel (hereinafter referred to as the Personnel) is subject to the availability of suitable, qualified and experienced persons at the appropriate time.

2. The competent Ukrainian authority for each Programme provides in each case the Danish competent authority with a complete job title and job description for the Personnel engaged by the competent authority of the Danish party and in other cases, as appropriate, defining the duties of the position to be held and services to be rendered as well as the essential and desirable qualifications of the candidate. It shall be clearly stated in the job description whether the Personnel will undertake executive operational functions.

3. The Danish competent authority shall provide the competent Ukrainian authority for each Programme with information necessary for the appraisal of the candidates for the positions referred to above, such as training and previous professional experience.

4. The competent Ukrainian authority for each Programme and the Danish competent authority shall jointly decide to which extent counterparts to the Personnel made available shall be assigned by Ukraine, or other measures to be devised in order to achieve the objectives.

5. In carrying out their assignments the Personnel shall be under the instruction of the authorities of Ukraine or other bodies to which they have been assigned and be subject to the laws and regulations of Ukraine unless special exceptions have been granted in the present Agreement or in a Specific Agreement.

6. Ukrainian party shall ensure that the expatriate Personnel and their spouses and dependents enjoy the full protection of the law and further ensure that the Personnel and their spouses and dependents enjoy privileges no less favourable than those accorded to Personnel of the same categories assigned to Ukraine by other countries or international organizations.

7. In the event of arrest or detention for any reason of expatriate Personnel made available by Danish party, or their spouses or dependents, or of criminal proceedings being instituted against such persons, the Royal Danish Embassy in Kiev is to be notified immediately and shall have the right to visit any detained or arrested person. Such persons shall have the right to be represented by a lawyer assigned by the Embassy or by the person himself in accordance with the law and regulations of Ukraine.

8. Ukrainian party shall be responsible for the security of the expatriate Personnel and their spouses and dependents. In the event of an emergency situation affecting the safety of foreign nationals in Ukraine, Ukrainian party shall accord repatriation facilities to this Personnel and their spouses and dependents, in accordance with the conditions no less favourable than those accorded to Personnel assigned to Ukraine by other countries or international organizations and their spouses and dependents.

9. Should a situation or a condition referred to in paragraph 8 above occur, the two Parties shall consult with each other and act in close collaboration to minimize any risk or damage to the expatriate Personnel, their spouses and dependents or damage to the personal effects and the materials, equipment, and vehicles used for the implementation of the Programme under this Agreement.

10. Expatriate Personnel acting in accordance with instructions issued by the Royal Danish Embassy in the event of an emergency or taking such precautions as are deemed to be warranted under the

personel (i det følgende benævnt personel) er betinget af, hvorvidt behørigt kvalificerede og erfarne personer er til rådighed på det relevante tidspunkt.

2. Ukraines kompetente myndigheder i relation til hvert program tilstiller i hvert enkelt tilfælde den danske kompetente myndighed en fuldstændig stillingsbeskrivelse for det personel, der skal ansættes af den kompetente myndighed for den danske part, og i andre tilfælde efter behov, med behørig angivelse af stillingens opgaver samt væsentlige og ønskede kvalifikationer hos ansøgeren. Det skal af stillingsbeskrivelsen klart fremgå, hvorvidt personellet skal påtage sig udøvende funktioner.

3. De danske kompetente myndigheder giver Ukraines kompetente myndigheder i relation til hvert program alle de til vurdering af ansøgeren til ovennævnte stillinger nødvendige oplysninger, herunder oplysninger om uddannelse og tidligere faglige erfaringer.

4. Ukraines kompetente myndighed i relation til hvert program og de danske kompetente myndigheder træffer i fællesskab beslutning om, i hvilket omfang "counterparts" til personellet, der stilles til rådighed, skal udpeges af Ukraine og andre foranstaltninger, om hvilke der skal træffes indbyrdes aftale for at nå de tilsigtede mål.

5. Personellet er under udførelsen af deres opgaver undergivet retningslinier fra de ukrainske myndigheder eller andre organer, hvorunder de henhører, og er underlagt Ukraines love og forskrifter, medmindre der findes specielle undtagelser i medfør af denne overenskomst eller i en særlig overenskomst.

6. Den ukrainske part sikrer, at det udsendte personel og dets ægtefæller og pårørende nyder lovens fulde beskyttelse og sikrer yderligere, at dette personel og dets ægtefæller og pårørende nyder privilegier, der ikke er mindre fordelagtige end dem, der tilstås personel af samme kategorier udsendt til Ukraine af andre lande eller internationale organisationer.

7. Såfremt udsendt fra Danmark eller dets ægtefæller eller pårørende arresteres, tilbageholdes, eller der rejses straffesag mod dem, skal den kongelige danske ambassade i Kiev omgående underrettes og har ret til at besøge enhver tilbageholdt eller arresteret person. Sådanne personer har ret til at lade sig repræsentere af en advokat udpeget af ambassaden eller af personen selv i overensstemmelse med Ukraines love og bestemmelser.

8. Den ukrainske part varetager det udsendte personels og dets ægtefællers og pårørendes sikkerhed. I tilfælde af nødsituationer, som berører sikkerheden for udlændinge i Ukraine, skal Ukraine i overensstemmelse med forholdsreglerne yde det udsendte personel og dets ægtefæller og pårørende hjemsendelsesbetingelser, der ikke er mindre fordelagtige end dem, der ydes til personel, dets ægtefæller og pårørende udsendt til Ukraine af andre lande eller internationale organisationer.

9. Skulle tilfælde, som refereret til under ovenstående stk. 8, opstå, er de to regeringer forpligtet til at konsultere hinanden og handle i tæt samarbejde for at minimere risici og skader for det udsendte personel og dets ægtefæller og pårørende eller deres personlige ejendele, samt materiel, udstyr og biler, der har været anvendt i forbindelse med gennemførelsen af programmer under denne overenskomst.

10. Udsendt personel, som handler i overensstemmelse med instrukser udstedt af den kongelige danske ambassade i anledning af en krise, eller som træffer sådanne forholdsregler, som forholdene tilsiger, og

circumstances, and thus being restrained from reporting for work, shall not be considered to be in dereliction of duty under the relevant contract.

11. Ukrainian party shall have the right to request the recall of any member of the Personnel whose work or conduct is deemed unsatisfactory. Before exercising such right Ukrainian party shall consult the competent authority of the Danish party.

12. Danish party shall have the right to recall any member of the Personnel at any time. Before exercising such right Danish party shall consult with Ukrainian party for that purpose as well as on arrangements for securing rapid replacement of such Personnel if Ukrainian party so requests, unless exceptional circumstances demand that the person be recalled immediately.

13. If agreed upon between the Competent Authorities the Personnel may be transferred from one post or function to another during the period of assignment.

14. Danish party shall cover all fees, salaries, and costs of the Personnel in accordance with the rules and regulations of the competent authority of the Danish party, unless covered by Ukrainian party as stipulated in paragraph 15 below.

15. In respect of the Personnel Ukrainian party will, unless otherwise agreed, provide office space, transport, secretarial services and other necessary facilities in accordance with conditions accorded to Personnel assigned to Ukraine by other countries or international organisations. Ukrainian party shall grant leave of absence on account of vacation, sickness, pregnancy, or childbirth in accordance with the respective employment contracts.

16. Ukrainian party shall undertake that the expatriate Personnel and their spouses and dependents are:

- exempted from national service and any other military obligations;
- entitled to open bank accounts, exempted from any currency or foreign exchange restrictions imposed on external funds introduced into Ukraine, and allowed to exchange and to export such funds as well as any proceeds of household goods and personal effects imported and/or sold in accordance with the provisions in paragraphs 17 and 18 and
- exempted from professional registration and license requirements.

17. Ukrainian party shall make provision for the exemption of the expatriate Personnel and their spouses and dependents from:

- personal income tax or any other direct tax or charge, including contributions to national social security schemes, in respect of any emoluments paid to them by Danish party for their services in Ukraine under this Agreement;
- duty to submit to Ukrainian authorities any tax or financial declarations required from the citizens of Ukraine or aliens residing in Ukraine for the emoluments mentioned above;
- all customs duties and collections, taxes, and other related charges imposed on the import and export of new as well as used household goods and personal effects for the normal everyday use of the family, including a motor vehicle for their exclusive use imported by this Personnel and their spouses and dependents or purchased from a customs licensed ware-house in Ukraine, within 6 months after their arrival in Ukraine, subject to re-export on completion of service or payment of duties and taxes according to the national legislation when importing such a vehicle to the customs territory of Ukraine unless sold to a

derved bliver forhindret i at møde på arbejde, vil ikke derved udvise pligtforsømmelse under den pågældende kontrakt.

11. Den ukrainske part har ret til at anmode om hjemkaldelse af enhver blandt personalet, hvis arbejde eller adfærd vurderes som utilfredsstillende. For udøvelsen af denne ret forpligter den ukrainske part sig til at rådføre sig med den kompetente myndighed for den danske part.

12. Den danske part har ret til når som helst at hjemkalde enhver blandt personalet. For udøvelsen af denne ret skal den danske part rådføre sig med den ukrainske part herom samt om foranstaltninger til sikring af hurtig erstatning af sådant personale, hvis den ukrainske part anmoder om dette, medmindre usædvanlige omstændigheder tilsiger, at vedkommende hjemkaldes øjeblikkeligt.

13. Efter aftale mellem de kompetente myndigheder kan personalet i tjenesteperioden forflyttes fra en stilling til en anden.

14. Den danske part betaler samtlige gebyrer, lønninger og omkostninger vedrørende personalet i henhold til den kompetente myndighed for den danske parts regler og forskrifter, bortset fra omkostninger, der dækkes af den ukrainske part i henhold til nedenævnte stk. 15.

15. Medmindre andet aftales, vil den ukrainske part stille kontorer, transportmuligheder, sekretær- og assistent og andre nødvendige faciliteter til rådighed for personalet, i overensstemmelse med de forhold der gives personale udsendt til Ukraine af andre lande eller internationale organisationer. Den ukrainske part skal godkende fravær på grund af ferie, sygdom, graviditet eller fødsel i overensstemmelse med de respektive ansættelseskontrakter.

16. Den ukrainske part forpligter sig til, at det udsendte personale og dets ægtefæller og pårørende:

- er fritaget for værnepligt og andre militære pligter;
- har tilladelse til at åbne bankkonti, er undtaget fra restriktioner for fremmed valuta indført til Ukraine, har tilladelse til at veksle og udføre sådanne midler samt provenu af salg af indførte personlige ejendele, under forudsætning af at sådant salg finder sted i overensstemmelse med reglerne i nedenævnte stk. 17 og 18;
- er fritaget for faglige registrerings- og licensbestemmelser.

17. Den ukrainske part sørger for, at det udsendte personale og dets ægtefæller og pårørende

- fritages for personlige indkomstskatter og andre direkte afgifter, inklusive bidrag til sociale ordninger, af indtægter, som de modtager fra danske kilder for deres tjeneste i Ukraine under denne overenskomst;
- fritages fra pligten til at oplyse ukrainske myndigheder om skatte- og finansielle forhold, som pålagt landets borgere eller fremmede fastboende i Ukraine;
- fritages for alle afgifter, skatter og andre lignende gebyrer vedrørende indførsel af nye såvel som brugte husholdningsgenstande og personlige effekter til familiens normale, daglige brug, inkluderet et motorkøretøj, som personalet og dets ægtefæller og pårørende indfører til eget brug, eller har indkøbt fra afgiftsfri lagre i Ukraine inden 6 måneder efter deres ankomst til Ukraine, under forudsætning af at disse genstande genduffes ved tjenestetidens ophør, eller at der betales skat og afgifter ifølge den nationale lovgivning vedrørende import af sådanne køretøjer til Ukraine, medmindre salg sker til personer, der nyder